

Мюллер Юлия Эдуардовна

ДИСТАНЦИОННЫЙ КУРС "НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ": ЦЕЛИ, ПОДХОДЫ, СОДЕРЖАНИЕ

В статье рассматриваются вопросы организации дистанционного обучения на платформе Moodle по немецкому языку как иностранному в высшем учебном заведении (Университет Дуйсбург-Эссен, ФРГ) на примере аспекта "Немецкий язык для академических целей". Определяются цели обучения, содержание курса, подходы к обучению: компетентностный, коммуникативно-деятельностный и межкультурный. Описываются принципы учебной автономии и активности обучающихся в применении к данному курсу; приводится тематический план, описываются вырабатываемые умения, определяются критерии промежуточного и итогового оценивания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 418-421. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Таким образом, проведенное исследование показало, что преподавателю необходимы знания в области технологий обучения английскому языку на неязыковых факультетах для того, чтобы обучение английскому языку было эффективным, результативным и значимым, так как самой главной задачей преподавателя английского языка является научить использовать иноязычную речь в бытовом и профессиональном контексте, научить умению использовать язык и общаться, а это невозможно без использования технологий обучения. Следовательно, для успешного овладения студентами дисциплины преподавателю рекомендовано использовать основные группы компонентов технологии обучения, предложенные в исследовании.

Список источников

1. **Абрамова А. В., Мурнева А. А., Щербакова О. В.** Преподавание иностранных языков на неязыковых факультетах. Решение проблем сквозь призму имиджа преподавателя (на основе практических наблюдений студентов вузов России) // Педагогические, психологические и социологические вопросы профессионализации личности: материалы III международной научно-практической конференции (Прага, 10-11 февраля 2017 года). Прага, 2017. С. 26-29.
2. **Боброва Н. Е.** Инновационные методы преподавания иностранных языков // Интеграция образования. 2013. № 4 (73).
3. **Евдоксина Н. В.** Психологические особенности изучения иностранного языка студентами технических вузов // Вестник Астраханского государственного технического университета. 2007. № 2. С. 273-279.
4. **Мурнева М. И., Шестакова Н. А.** Диагностические функции тестовых методик при обучении английскому языку для студентов неязыковых специальностей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8 (74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 199-202.
5. **Самойлова Е. В.** Актуальные проблемы преподавания иностранного языка студентам технического вуза // Перевод в меняющемся мире: материалы международной научно-практической конференции (Саранск, 19-20 марта 2015 г.). М.: Азбуковник, 2015. С. 562-564.
6. **Тимофеева Т. И.** Показатели успешного формирования стратегической компетенции студентов // Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: VI межвузовская научно-практическая конференция (Ульяновск, 3 февраля 2010 года): сб. науч. тр. / отв. ред. Н. С. Шарафутдинова. Ульяновск: УлГТУ, 2010. С. 21-26.

**THE MODERN TECHNOLOGY OF TEACHING ENGLISH
AT NONLINGUISTIC FACULTIES: SCIENCE OR ART?**

Murueva Mariya Ivanovna, Ph. D. in Culturology, Associate Professor
Shestakova Nadezhda Aleksandrovna, Ph. D. in Philosophy
Samoilova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Sociology, Associate Professor
National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk
Mashamurueva@yandex.ru; Shestakovanady@yandex.ru; alena_vs@mail.ru

This article discusses the most productive technologies of teaching English at nonlinguistic faculties. The classification of groups of components of the technology of teaching English is proposed. Technical and non-technical teaching aids are considered and various forms of work are presented, including individual, pair work, etc. In order to achieve success in teaching English the teacher is recommended to use the main groups of components of the teaching technology outlined in this study.

Key words and phrases: English for nonlinguistic faculties; technology of teaching English; components of teaching technology; technical and non-technical teaching aids; organizational forms of work.

УДК 371.3:478:811.112.2

В статье рассматриваются вопросы организации дистанционного обучения на платформе Moodle по немецкому языку как иностранному в высшем учебном заведении (Университет Дуйсбург-Эссен, ФРГ) на примере аспекта «Немецкий язык для академических целей». Определяются цели обучения, содержание курса, подходы к обучению: компетентностный, коммуникативно-деятельностный и межкультурный. Описываются принципы учебной автономии и активности обучающихся в применении к данному курсу; приводится тематический план, описываются вырабатываемые умения, определяются критерии промежуточного и итогового оценивания.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык как иностранный; дистанционное обучение; иностранные языки; организация учебного процесса; методические принципы; критерии оценивания.

Мюллер Юлия Эдуардовна, к. филол. н.
*Московский государственный институт международных отношений (университет)
 Министерства иностранных дел Российской Федерации*
julia.mueller@inbox.ru

**ДИСТАНЦИОННЫЙ КУРС «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ»:
ЦЕЛИ, ПОДХОДЫ, СОДЕРЖАНИЕ**

Новейшие достижения в развитии коммуникационных технологий позволили вывести дистанционное обучение на качественно новый уровень. Неоднократно указывалось на повышение эффективности обучения

при введении в практику преподавания информационно-коммуникационных технологий [1; 7]. Н. Ю. Северова отмечает важность использования ресурсов Интернета в обучении иностранным языкам [9; 15].

Система дистанционного обучения *Moodle* на сегодняшний день является стандартом в своей области и насчитывает 105 млн пользователей в 235 странах мира. На данной платформе предлагаются курсы университета Дуйсбург-Эссен, расположенного в федеральной земле Северный Рейн – Вестфалия Федеративной Республики Германии. С 2014 года мы принимали участие в подборе методических и разработке контрольно-измерительных материалов по предмету “Deutsch als Fremdsprache” («немецкий язык как иностранный») для языкового центра университета Дуйсбург-Эссен, с учетом актуальных тенденций российской и германской школ методики преподавания немецкого языка как иностранного. Для создания материалов курса использовались коммуникативные, деятельностно-ориентированные методы и формы работы, предлагаемые Л. Н. Смирновой [16], Э. Л. Шубиной и И. Б. Клиенковой [14]. Были также учтены особенности профессионально-ориентированного обучения, описанные в работах И. Г. Тимаковой [10], М. А. Чигашевой и Г. В. Томсон [13], а также Н. Ю. Северовой [8]. Большое внимание уделяется лингвокультурологическим и лингвопрагматическим аспектам обучения, значимость которых подчеркивается в работах Н. Е. Меркиш и А. Б. Меркиш [6], М. А. Чигашевой [12] и И. Г. Беляевой [2]. Отдельные особенности немецкого языка для академических целей описывались в работах И. Б. Клиенковой и Э. Л. Шубиной (особенности субстантивных словосочетаний) [4], Г. Мейендорфом и Ю. Э. Дороховой (терминология) [5] и М. А. Чигашевой (заимствования) [11]. А. М. Ионова указывает на то, что важным аспектом разработки курсов является промежуточный и итоговый контроль [3].

В рамках сотрудничества с университетом Дуйсбург-Эссен нами был разработан на платформе *Moodle* дистанционный курс по немецкому языку для академических целей, направленный на развитие навыков чтения, аудирования и письменной речи на уровне B2 – C1 в соответствии с Общевропейскими компетенциями владения иностранными языками. Целевой группой являются студенты университета, обучающиеся на англоязычных программах бакалавриата и магистратуры, желающие также посещать лекции и семинары на немецком языке, студенты, принимающие участие в краткосрочных программах академической мобильности продолжительностью один семестр (например, в рамках программы «Эразмус»), иностранные докторанты, работающие над диссертацией, иностранные научные сотрудники университета. В соответствии с интересами такой широкой целевой группы нецелесообразно предлагать курс языка по определенной специальности. Именно поэтому был разработан курс, который знакомит обучаемых с общими особенностями языка науки, вне зависимости от особенностей определенной научной сферы, поэтому цели курса были сформированы следующим образом:

- формирование компетенций понимания письменных и устных научно-популярных текстов по всем отраслям знаний;
- *написание отдельных типов академических текстов: реферат (Zusammenfassung), аннотация (Abstract), тезисы доклада (Handout);*
- *знакомство с основными лексико-грамматическими особенностями научного стиля в немецком языке: пассивный залог, номинализация, причастные конструкции, производные и сложные существительные, устойчивые словосочетания, использование терминологии.*

При разработке курса был решен ряд теоретических и практических задач. Определены методические подходы, в соответствии с которыми были разработаны упражнения и задания курса:

- компетентностный подход реализуется через формирование компетенций письменной речи, понимания устной (аудирование) и письменной (чтение) речи;
- коммуникативно-деятельностный подход реализуется при отборе учебных ситуаций, готовящих обучающихся к адекватной коммуникации в сфере академической коммуникации, и методов, позволяющих симулировать реальные ситуации в учебных условиях, например прослушивание и конспектирование доклада / лекции;
- межкультурный подход реализуется в подборе ситуаций, в которых проявляются культурные различия коммуникации на родном и иностранном языке;
- ориентация на обучающихся означает учет конкретных потребностей и реализуется при отборе материала, отвечающего этим потребностям;
- принцип учебной автономии отражает особенности дистанционного курса, в рамках которого обучение происходит в виртуальной среде и, следовательно, требует от обучаемых большей степени самодисциплины и сознательности для успешного освоения учебного материала.

В рамках курса планируется формирование следующих умений: при прослушивании научных докладов – соотносить содержание доклада при прослушивании и тезисов доклада, структурировать услышанную информацию, формулировать тезисы прослушанного доклада, проследить аргументацию, предвосхищать содержание доклада, конспектировать доклад, кратко излагать содержание прослушанного доклада; при чтении научно-популярных текстов – структурировать содержание текста (ознакомительное чтение), извлекать детальную информацию из текста (изучающее чтение), извлекать значение незнакомых слов из контекста, представлять информацию графически.

Составлен календарно-тематический план курса с указанием объема дисциплины (30 академических часов), списка тем и распределением часов по темам. Тематический план курса приведен в Таблице 1.

При подготовке курса были отобраны материалы в соответствии с тематическим планом и выбраны инструменты *Moodle*, необходимые для реализации курса: тест (текст с пропусками, множественный выбор, соотнесение, верно-неверно) для выработки компетенции понимания письменной и устной речи; форум

для дискуссии в пленуме или в рамках рабочих групп; вики, с помощью которого студенты могут создавать общие тексты группами с различным количеством участников; глоссарий, в котором студенты приводят дефиниции научных терминов или иную информацию о научных понятиях или феноменах; письменное задание: написание текста определенного жанра (конспект, аннотация, реферат, слайды для доклада и т.д.).

Таблица 1. Тематический план курса «Немецкий язык для академических целей»

	Темы	Кол-во акад. часов
1.	Конспектирование доклада «Происхождение насилия»	3
2.	Чтение «Научиться считать»	3
3.	Конспектирование доклада «Память генов»	3
4.	Чтение «Дерево вместо стали и бетона»	3
5.	Конспектирование доклада «Снижение скорости движения в городах»	3
6.	Особенности языка науки: Активный и пассивный залог Письмо: Реферирование статьи	3
7.	Особенности языка науки: Номинальный стиль Письмо: Аннотация	3
8.	Особенности языка науки: Производные и сложные существительные Письмо: Тезисы доклада	3
9.	Особенности языка науки: Причастные конструкции Письмо: Курсовая работа	3
10.	Тест: Тезисы к докладу. Аннотация к статье	3

В заключение были разработаны критерии оценивания текущих работ и порядок выставления итоговой оценки. Все оценки за выполненные упражнения и задания курса отражаются в профиле каждого студента, за невыполненные задания автоматически или вручную тьютором выставляется оценка 0. Итоговый контроль включает в себя два задания для комплексной проверки усвоенных знаний и выработанных умений: написание тезисов к прослушанному докладу и аннотации к прочитанной статье. Инструмент *Moodle* «оценка» выводит среднее арифметическое, которое является итоговой оценкой за курс. Итоговая оценка выставляется в соответствии со следующей шкалой: 100-96% – 1,0 – отлично, 95-92% – 1,3 – отлично –, 91 – 88% – 1,7 – хорошо +, 87-84% – 2,0 – хорошо, 83-80% – 2,3 – хорошо –, 79-76% – 2,7 – удовлетворительно +, 75-72% – 3,0 – удовлетворительно, 71-68% – 3,3 – удовлетворительно –, 67-64% – 3,7 – достаточно +, 63-60% – 4,0 – достаточно, ниже 60% – 5,0 – неудовлетворительно, пересдача.

Таким образом, при разработке дистанционного курса «Немецкий язык для академических целей» были решены следующие задачи: определены цели и содержание курса, методические подходы и принципы, разработан тематический план курса, отобраны инструменты платформы *Moodle*, определены критерии промежуточного и итогового оценивания.

Список источников

1. **Беляева И. Г.** Использование компьютерных технологий на занятиях по иностранному языку в вузе // Психолого-педагогические аспекты работы преподавателя вуза: межфакультетский сборник научных статей / отв. ред. Е. В. Воевода. М.: Изд-во МГИМО, 2015. Вып. 1. С. 152-157.
2. **Беляева И. Г.** Обучение иностранному языку в рамках интеркультурного подхода // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социокультурных практик: материалы Первой международной конференции. М.: Языки народов мира, 2016. С. 39-40.
3. **Ионова А. М.** Проверка сформированности иноязычной коммуникативной компетенции на основе микротекста // Иностранные языки в школе. 2016. № 9. С. 35-39.
4. **Клиенкова И. Б., Шубина Э. Л.** Вопросы изучения субстантивных словосочетаний (на материале швейцарского варианта немецкого языка) // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2013. Т. 19. № 1. С. 87-93.
5. **Мейендорф Г., Дорохова Ю. Э.** Новый немецко-русский и русско-немецкий экономический словарь. М.: Живой язык, 2009. 464 с.
6. **Меркиш Н. Е., Меркиш А. Б.** Культурно-критический анализ актуальных иноязычных источников информации в преподавании иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2017. № 7. С. 11-17.
7. **Мюллер Ю. Э.** Возможности обучающих ресурсов Интернета для повышения эффективности обучения немецкому языку // Создание виртуального межкультурного образовательного пространства средствами технологий электронного обучения: сборник статей. М.: МГПУ, 2017. С. 160-164.
8. **Северова Н. Ю.** Введение элементов профессионализации в практику преподавания иностранного языка на начальном этапе бакалавриата в целях обеспечения качества подготовки выпускников (на примере немецкого языка, неязыковой вуз) // Качественное образование: проблемы и перспективы: сборник научных статей. М.: МГПУ, 2016. С. 289-298.
9. **Северова Н. Ю.** Виртуальная образовательная среда: проблема контента // Создание виртуального межкультурного образовательного пространства средствами технологий электронного обучения: сборник статей. М.: МГПУ, 2017. С. 197-202.
10. **Тимакова И. Г.** Виды контроля в преподавании немецкого языка по специальности «Юридический перевод» // Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы международной конференции (25-26 марта 2008 г.). М.: РГГУ, 2008. С. 269-274.

11. Чигашева М. А. Специфика процесса заимствования в немецком языке // Филологические науки в МГИМО: сборник научных трудов / отв. ред. Л. Г. Кашкурович. М.: МГИМО-Университет, 2005. № 20 (35). С. 91-99.
12. Чигашева М. А. Факторы, осложняющие коммуникацию в немецком языковом пространстве // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2015. № 4. С. 176-181.
13. Чигашева М. А., Томсон Г. В. Немецкий язык: правовые основы предпринимательской деятельности в Германии: учебное пособие по юридическому переводу. М.: МГИМО, 2015. 240 с.
14. Шубина Э. Л., Клиенкова И. Б. Немецкий язык в сфере экономики и финансов. М.: Кнорус, 2017. 342 с.
15. Sewerowa N. Internetsprache // Deutsch. 2008. № 2. S. 42-43.
16. Smirnowa L. N. Wirtschaftsdeutsch: немецкий язык для студентов-экономистов: учебное пособие. Вологда: Вологодский государственный университет, 2014. 146 с.

REMOTE COURSE "GERMAN FOR ACADEMIC PURPOSES": OBJECTIVES, APPROACHES, CONTENT

Myuller Yuliya Eduardovna, Ph. D. in Philology

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
julia.mueller@inbox.ru

The article deals with distance learning on Moodle platform in German as a foreign language at an institution of higher education (University of Duisburg-Essen, Germany) by the example of the aspect "German for academic purposes". The objectives of the training, the content of the course, approaches to learning are determined: competence-based, communication-activity and intercultural ones. The principles of students' educational autonomy and activity in relation to this course are described; the thematic plan is given, the developed skills are described, the criteria for the intermediate and final evaluation are determined.

Key words and phrases: German as a foreign language; distance learning; foreign languages; organization of educational process; methodological principles; evaluation criteria.

УДК 372.881.111.1

В статье приводятся доводы в пользу того, что сбалансированная репрезентация ключевых для бакалавров видов устной и письменной коммуникации возможна, если комплекс упражнений пособия коррелирует со стандартной структурой коммуникаций производственной фирмы. Показано, что реалистичная модель деятельности фирмы детерминирует достаточно высокую репрезентацию в пособии упражнений, формирующих умения продуцировать тексты внешней (деловой) и внутрифирменной письменной коммуникации, наряду с научными текстами, отражающими актуальные разработки фирмы.

Ключевые слова и фразы: иноязычное профессионально ориентированное пособие; межкультурная коммуникативная компетенция; федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования; бакалавриат; дискурс; деловые письма; внутрифирменная письменная коммуникация.

Рыбакова Екатерина Владимировна, к. пед. н.
Сибирский федеральный университет, г. Красноярск
rybakova355@mail.ru

МОДЕЛЬ КОММУНИКАЦИЙ ПРЕДПРИЯТИЯ КАК СПОСОБ ОПТИМАЛЬНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ДЕЛОВОГО, ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО И НАУЧНОГО ДИСКУРСА В ИНОЯЗЫЧНОМ ПОСОБИИ ДЛЯ ИНЖЕНЕРОВ

По оценкам отечественных исследователей, количество совместных предприятий, а также международных образовательных и научных объединений в Российской Федерации увеличивается с каждым годом, и все эти организации «нуждаются в компетентных, творческих людях, способных самостоятельно решать профессионально значимые задачи на международном уровне» [3, с. 485]. При этом многие специалисты отмечают, что «наиболее эффективными исполнителями международных проектов выступают молодые люди, получившие инженерное образование, владеющие навыками инновационного предпринимательства и межкультурными компетенциями» [6, с. 206].

По этой причине зарубежные и российские ученые проводят исследования, направленные на формирование объективной картины профессионального труда инженера и выявление роли формируемой в процессе обучения иностранному языку межкультурной коммуникативной компетенции в профессиональном становлении и построении успешной карьеры у представителей различных высокотехнологичных областей. В целом исследователи сходятся во мнении, что, несмотря на техническую направленность работы инженера, вплоть до 50% рабочего времени занимает именно деятельность, связанная с различными видами деловой и профессиональной коммуникации [16, р. 513]. На современном этапе работодатели крупных международных фирм, совместных предприятий и научных центров определяют высокий уровень сформированности